

УДК 811.112' 42  
Doi 10.26456/vtfilol/2022.2.094

## БРАЧНАЯ КЛЯТВА КАК ОСОБЫЙ ВИД ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Ю.В. Ланских

Тверской государственной университет, г. Тверь

Статья рассматривает брачную клятву как особый вид церемониального текста. Прагматическое единообразие текстов свадебных клятв позволяет выделить ряд структурных особенностей на всех уровнях языковой системы. Материалом для исследования послужили современные брачные клятвы свободной формулировки на немецком языке.

**Ключевые слова:** брачная клятва, текст, перформатив, речевой акт, немецкий язык

Брачная клятва – торжественное ритуальное обещание во время венчания или свадебной церемонии, в котором жених и невеста клянутся в верности и преданности друг другу. В немецком языке для обозначения данного явления используются разнообразные номинации: *Ehegelöbniß*, *Ehegelübde*, *Eheversprechen*, *Traubekennntnis*, *Trauerklärung*, *Traugelübde*, *Trauersprechen*, *Treuegelöbniß*, *Treugelübde*, *Vermählungsspruch*, *Vermählungswort*, *Konsenerklärung*. Ни одно из перечисленных имён не имеет в своём составе компонент «клятва», русское словосочетание «брачная клятва», скорее всего, является калькой английского выражения «*wedding vow*», этимология немецких номинаций данного явления с понятием «клятва / клясться» не связаны.

подавляющее большинство приведённых композитов в качестве одного из компонентов (чаще опорного) имеют отглагольное существительное, этимологически относящееся к лексико-семантическому полю «заверение, договор, обещание». Самой частотной номинацией в вышеупомянутом ряду является *das Eheversprechen*, дословно «брачное обещание»: *die Ehe* «брак» + *das Versprechen* «обещание». Опорный компонент представляет собой субстантивацию двн. глагола *farsprehhan*, который согласно словарю Я. Гримма обозначает: «*einem mündlich die feste versicherung geben, dasz etw. meist durch den versprechenden selbst od. seine einwirkung geschehen werde, dasz ihm etw. zutheil werden sollte, etw. zusagen, zusichern, geloben*» [1].

*Das Gelöbniß* и *das Gelübde*, являются deverбативами от двн. *gi-lobon* со значением «*förmlich und feierlich versprechen*», а *die Verlobung* – от свн. *verloben* в значении «*zur ehe versprechen*», то есть, договориться о будущем браке, отсюда и первоначальное значение *das Eheversprechen* – «брачный договор». Кроме того, само существительное *die Ehe*, двн. *e*, *eha*, *ewa* означало ранее «право, закон, договор», а позднее было

переосмыслено в брачный договор. Сходным образом институциональность описываемых явлений проявляется и в этимологии существительного *die Vermählung*, восходящему к двн. *mahal* – «суд».

История свадебных клятв берёт своё начало в раннем средневековье. В германском родовом праве женщина находилась под опекуном мужчины и типичной формой заключения брака был так называемый «опекунский брак» (нем. *Muntehe*), представлявший собой правовую сделку между двумя семьями, в процессе которого происходил переход опекуна над женщиной – объектом договора. Процесс заключения брака проходил в два этапа: помолвка (нем. *die Verlobung*) и венчание (нем. *die Trauung*), во время помолвки заключался договор, как правило, при наличии свидетелей. Договор мог скрепляться различного рода церемониальными действиями, как то: рукопожатием, поцелуем, произнесением церемониальной речи, передачей выкупа (нем. *Brautpreis*) или предметов, символизирующих опекуна, например, меча, шляпы, плаща. Также и жених со своей стороны должен был подтвердить взятие на себя опекуна, преподнеся невесте ботинок или наступив ей на ногу [6]. Одним из наиболее древних дошедших до нас немецкоязычных произведений, описывающих церемонию заключения брака, является «Schwäbische Trauformel» XII века, далее приводится заключительная часть текста памятника, перевод на русский наш – Ю.Л.:

*«Nu nimet der voget, ir geborn voget, diu wete unde die frouwen unde ain swert unde ain guldin vingerlin unde einen phennich unde ain mantel unde ain huot ouf daz swert, daz vingerlin an di helzen, unde antwurtet sie den man, unde spricht 'Wa ich iu bevilhe mine muntadele ziweren triwon unde zeiueren gnaden, unde bit iuch durch die triwe, als ich si iu bevilhe, daz ir ir rehte voget sit unde ir genadich voget sit, unde daz ir nit palemunt ne werdent'. so enphâhet er si, unde habe sime»* [Müllenhof 1893: 320].

(И тогда берёт фогт, фогт с её (невесты) стороны, договор и даму, и меч, и золотое кольцо, и пфенниг, и плащ, и (надевает) шляпу на меч, а кольцо на рукоять меча, и передаёт её мужчине, и говорит: «Я передаю мою опеку Вашей верности и Вашей милости, и прошу Вас верностью, как её я Вам доверяю, быть справедливым и милостивым опекуном и не стать для неё злым патроном». Так он её получает и владеет ей).

В настоящий период брачная клятва утратила своё первоначальное значение регулятора правовых отношений и подтверждения легитимности брака, сохранив при этом некоторые патриархальные церемониальные формальности. В современном варианте в католической традиции брачная клятва имеет следующую форму:

*«Vor Gottes Angesicht nehme ich dich als meine Frau / meinen Mann. Ich verspreche dir die Treue in guten und bösen Tagen, in Gesundheit und Krankheit, bis der Tod uns scheidet. Ich will dich lieben, achten und ehren alle Tage meines Lebens»* [10].

В этой связи стоит упомянуть, что традиция клясться в верности исторически восходит к ленной системе и клятве вассала своему господину, основные положения которой были заимствованы в обряд заключения брака [9].

Сегодня в немецкоязычном пространстве всё больше молодожёнов предпочитают самостоятельно сформулированные брачные клятвы, которые используются не только при гражданской церемонии, но также допустимы и для произнесения перед церковным алтарём. Именно эти свободно сформулированные свадебные клятвы и представляют собой особый исследовательский интерес.

Брачная клятва является классическим примером перформатива, коммуникативная интенция участников речевого акта проявляется в их готовности выполнять по отношению друг другу взятые на себя обязательства, реализуясь в совокупности отдельных, большей частью прямых речевых актов. Эмпирическую базу для настоящего исследования составили видео брачных церемоний, находящихся в свободном доступе на видеохостинге youtube.

Представим в качестве примера скрипт подобной брачной клятвы, пунктуация и орфография наша – Ю.Л.

**Priester:** Heute ist es so weit, ihr sagt “Ja“ zueinander, zu einem gemeinsamen Leben.

**Maria:** Lieber Andi, seit wir uns vor fast genau 4 Jahren kennen gelernt haben, bist du etwas ganz Besonderes für mich. Du tust wirklich alles dafür, mich glücklich zu machen und bist immer für mich da. Du verstehst mich auch ohne Worte und bist der wundersamste Papa für unsere kleine Marie.

**Andreas:** Mit Worten ist nicht zu beschreiben, wie großartig und wundervoll du bist, genauso wenig vermag ich in Worten auszudrücken, was ich für dich empfinde, aber ich will es noch versuchen. Ich erinnere mich noch an unsere erste Begegnung vor fast 4 Jahren, als wenn es gestern gewesen wäre. Immer wenn ich darüber nachdenke, denke ich, dass es in unserem Leben nur dieses eine Zeitfenster und nur die einzige Möglichkeit gab, uns kennen zu lernen, erfüllt mich tiefe Dankbarkeit, dich heute an meiner Seite zu haben. Unsere Liebe war und ist unglaublich harmonisch und vor allem unkompliziert. Es fühlt sich mit dir einfach richtig an.

**Maria:** Ich weiß, dass wir im Allgemeinen alles schaffen können und du bist der Mann, mit dem ich mein Leben verbringen möchte, weil ich dich liebe.

**Andreas:** Für unser gemeinsames Leben verspreche ich dir alles in meiner Macht Stehende zu tun, um dich glücklich zu machen und immer für dich da zu sein.

**Maria:** Ich verspreche dir dich niemals als selbstverständlich anzusehen, alles zu tun, um dich glücklich zu machen, wenn nötig für uns und unsere Liebe zu kämpfen und immer für dich da zu sein.

**Andreas:** Ich liebe dich von ganzem Herzen und gebe dich nie mehr her und das werde ich jeden Tag unseres Lebens beweisen [7].

На основе проанализированного материала для текста брачной клятвы в свободной форме можно выделить ряд характерных особенностей:

1. Текст подготовлен заранее, далее зачитывается или произносится наизусть.
2. Речевая ситуация тождественна, для неё характерны торжественность, ритуальность, сценарность как составляющие перформанса.
3. Говорящий имеет в качестве адресата своего будущего супруга или супругу, формулы обращения, как правило, стереотипны, например, «*дорогой + имя*»: «*Lieber Andie*» [7], «*Liebe Chantal*» [4], «*Lieber Robert*» [6], также и с превосходной степенью: «*Liebste Leonie*», «*Liebster Peter*» [5] или ласково «*mein Schatz*» [2], [3], [4], [8].

Кроме этого ритуал подразумевает наличие третьих лиц, наряду со священником или работником ЗАГСа присутствуют свидетели, традиционно друзья и родственники, а для верующих также и бог. Все перечисленные становятся соучастниками ситуации или адресатами второго уровня:

«*Liebster Peter, ich nehme Dich als meinen Mann hier vor Gott und vor allen unseren Liebsten*» [5].

«*Mein Schatz, wie Du weißt, bin ich nicht so für Romantik gemacht und ich musste einen Moment überlegen, was ich hier vor unserer Familie und Freunden sagen möchte*» [4].

4. Брачная клятва представляет собой ритуал, важную часть брачной церемонии, соответственно текст имеет опосредованно свободную форму, так как для него свойственна стереотипность языковых средств и содержания, а также регламентированность порядка следования речевых действий. В качестве примера можно привести схожие формулировки, встречающиеся у трёх различных пар:

«*Ich verspreche dir <...> immer hinter dir zu stehen und immer für dich da zu sein*» [4].

«*Für unser gemeinsames Leben verspreche ich dir alles in meiner Macht stehende zu tun, um dich glücklich zu machen und immer für dich da zu sein*» [7].

«*Ich kann damit versprechen, dass wir zwei nur gute Zeiten durchleben werden und dass ich immer für dich da sein werde*» [3].

5. Для брачной клятвы свободной формулировки характерно опираться не только на актуальное положение вещей и на их проекцию в будущем, но и отсылаться к событиям прошлого, на счастливую предысторию знакомства, общие воспоминания, которые имеют особенное значение для говорящего:

«*Der Moment, als ich gewusst habe, dass ich mein Leben mit dir verbringen will, war Verona. Und das war das Schönste, was du machen könntest, dass du nach Jahren auch hier um meine Hand angehalten hast*» [3].

«*Und so möchte ich zuallererst bei dir bedanken, dass du dich bei mir damals vorgestellt hast, mit „Hallo, ich bin Philip Schmidt“*» [4].

6. Брачная клятва – это в первую очередь объяснение в любви, что находит своё выражение в эмоциональности и экспрессивности как языкового оформления, так и презентации.

В языковом плане следует отметить усиление экспрессивности через отрицание: «*ich kann nicht ausdrücken, was ich für dich empfinde*» [3], «*Ich kann mein Glück immer noch nicht fassen*» [8], «*mit Worten ist nicht zu beschreiben, wie großartig und wundervoll du bist*» [7], «*ich möchte keine einzige Sekunde missen*» [5], через повторение: «*und vieles vieles mehr*» [3], «*unglaublich unglaublich heiß*» [8], через превосходную степень: «*du bist das größte Geschenk*» [5], «*die schlimmsten Zeiten meines Lebens*» [4], «*der wundersamste Papa*» [7] и др.

7. Брачная клятва представляет собой классический перформатив, использование перформативных глаголов характерно для заключительной части клятвы, подавляющее большинство которых представлено глаголом «*versprechen*», глагола «*клянусь*» в собранном корпусе примеров не встретилось.

«*Ich verspreche dir nichts weniger, als unsere gemeinsame Zukunft Hand in Hand, Seite an Seite*» [8].

«*Ich verspreche dir eine supertolle Ehefrau zu sein*» [4].

«*Ich möchte dir mit diesem Eheversprechen meine Liebe, meine Treue und Fürsorge in guten und schlechten Tagen versichern*» [6].

8. Проективность как одна из основополагающих характеристик брачной клятвы реализуется модальными глаголами, несколько реже футуромом:

«*Ich will die Frau an deiner Seite sein und möchte, dass du der Mann an meiner Seite bist*» [6].

«*Ich will Hand in Hand mit dir durchs Leben gehen und alle großen und kleinen Momente miterleben*» [5].

«*Ich will dich stützen, wenn du stolz bist und trösten, wenn du traurig bist*» [2].

«*<...> das werde ich jeden Tag unseres Lebens beweisen*» [3].

На основе проанализированного материала немецкоязычных брачных клятв свободной формулировки можно заключить, что несмотря на институциональный характер данного дискурсивного эпизода, нельзя говорить о строгой регламентированности его структуры и формы. Несомненно, постоянство социопрагматического контекста проявляется в использовании стереотипных языковых средств и относительном единообразии структуры текста, но в то же время адресованность как одна из важных характеристик брачной клятвы реализуется в создании оригинального персонифицированного содержания с опорой на (известное участникам коммуникации) прошлое и настоящее, которое во многом определяет и представление о совместном будущем.

## Список литературы

1. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [электронный ресурс] / URL: <http://dwb.uni-trier.de/de/> (дата обращения 02.10.2021).
2. Eheversprechen, freie Trauung [электронный ресурс] / URL: <https://www.youtube.com/watch?v=6GHqNJCHufw> (дата обращения 02.10.2021).
3. Eheversprechen von Bernie und Diana [электронный ресурс] / URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Bk0maTAnLV4> (дата обращения 02.10.2021).
4. Eheversprechen von Chantal und Philip [электронный ресурс] / URL: <https://www.youtube.com/watch?v=PXzmLuvYBL0> (дата обращения 26.01.2022).
5. Eheversprechen von Leonie und Peter [электронный ресурс] / URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iK18CnVhqcg> (дата обращения 02.10.2021).
6. Eheversprechen von Lena und Robert [электронный ресурс] / URL: <https://www.youtube.com/watch?v=T-NhOjAJzSs> (дата обращения 02.10.2021).
7. Eheversprechen von Maria und Andreas [электронный ресурс] / URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9tHY2zTH1NM> (дата обращения 02.10.2021).
8. Eheversprechen von Julia und Walter [электронный ресурс] / URL: <https://www.youtube.com/watch?v=RgD42I46oOE> (дата обращения 02.10.2021).
9. Grundriss des germanischen Rechts von Karl von Amira [электронный ресурс] / URL: <https://archive.org/details/grundrissdesgerm00amir> (дата обращения 02.10.2021).
10. Kirchliche Hochzeit.at [электронный ресурс] / URL: <https://www.erzdioezese-wien.at/pages/inst/18404935/kirchlichheiraten/feierdertrauung/trauungwortgottesfeier> (дата обращения 02.10.2021).
11. Müllenhof K., Scherer W., Steinmeier W. Denkmäler deutscher Poesie und Prosa. Frankfurt: Weidmannsche Buchhandlung, 1893. 492 S.

### *Об авторе:*

ЛАНСКИХ Юлия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и истории обучения иностранным языкам и немецкой филологии, ТвГУ, e-mail: [Lanskikh.YV@tversu.ru](mailto:Lanskikh.YV@tversu.ru)

## THE WEDDING VOW AS A SPECIAL KIND OF TEXT

**J.V. Lanskikh**

Tver State University, Tver

The article deals with the marriage vow as a special kind of the ceremonial text. The pragmatic consistency of the wedding vows allows the identification of a number of structural features at all levels of the language system. The empiric material for the study was made up of free wedding vows in the modern German.

**Keywords:** *wedding vow, text, performative, speech act, German.*

*About author:*

LANSKIKH Julia V. – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Theory and History of Language Teaching and German Philology, Tver State University, e-mail: Lanskikh.YV@tversu.ru